

**INSTRUCTIONS.** Write a *chāyā* (Sanskrit translation) for each of the verses below, using your knowledge of the rules of Prakrit phonology and morphology. (The goal of this exercise is simply to identify words, not to understand or translate the entire verse, although you are welcome to try.) The verses come from Vairōcana's *Rasiapaāsaṇam* (*Rasikaprakāśanam*), an anthology of Prakrit poems by a Buddhist author. I have given you hints for words that constitute exceptions to the rules, or for *dēśī* words. **Note** that Vairōcana, unlike most Prakrit authors, uses the *ātmanēpadam* with some regularity.

1. sugaō samantabhaddō abīavāi aṇēabalavantō  
buddhō a dhammarāā jaṇasaraṇaṇāaō ciraṁ jaaī

✱ *abīa-* ← *advitīya-*

sugataḥ samantabhadro 'dvitīyavādy anēkabalavān  
buddhaś ca dharmarājā janaśaraṇanāyakaś ciraṁ jayati

2. kōmalakusumasarēhiṁ pañcēhi ccēa jaaī jō bhuaṇaṁ  
hēlāmettēṇa saā taṁ raṇaraṇaṁ ciraṁ vandē

✱ *metta-* ← *mātra-*

kōmalakusumaśaraiḥ pañcabhir ēva jayati bhuvanam  
hēlāmātrēṇa sadā taṁ raṇaraṇakaṁ ciraṁ vandē

3. ṇivvāṇahēum amalaṁ bhaavantaṁ vañchiatthadāāraṁ  
visamēsu ekkaṇāhaṁ ṇiccaṁ lōēsaraṁ vandē

nirvāṇahētum amalam bhagavantaṁ vāñchitārthadātāraṁ  
viṣamēṣv ēkanātham nityam lōkēśvaraṁ vandē

4. raīuṁ kō vi samatthō kavvaṁ avarō ṇisāmiuṁ cēa  
uhaapasatthō vi puṇō aha uhaaparammuhō kō vi

racitum kō 'pi samarthaḥ kāvyam aparō niśāmitum ēva  
ubhayaprasāstō 'pi punar atha ubhayaparāṇmukhaḥ kō 'pi

5. sōṇa kaīndagiraṁ rōāī mē viraīaṁ khu kō sōuṁ  
haria mahupuṇṇapattaṁ dhāvaī kō kusarasam pāuṁ

śrutvā kavīndragiraṁ rōcatē mē viracitaṁ khalu kaḥ (= kasmai?) śrōtum  
hr̥tvā madhupūrṇapātraṁ dhāvati kaḥ kuśarasam pātum

6. paṅkēruhaṁ pi kamalaṁ paāīpaatṭhaṁ ṇa kō salāhēi  
uraavaīṇō vi garalaṁ apiaṁ kō āaraṁ kuṇaī

paṅkēruham api kamalam prakṛtiprakṛṣṭaṁ na kaḥ ślāghayati  
uragapatēr api garalam apriyaṁ ka ādaram karōti

7. paasuīlakkhaṇabhāvēsu alaṅkaraṇarasavaṇṇachandēsu  
viralā ramaṇi vva girā ṇiricchaāṇaṁ maṇōhariṇī

padaśrutilakṣaṇabhāvēṣv alaṅkaraṇarasavarṇachandaḥsu  
viralā ramaṇīva gīr nirīkṣakānām/niricchakānām maṇōhariṇī

8. ṇa purāṇam ti paatṭham kavvam ṇa ṇavam ti hōi sāvajjam  
kō mottūṇa parikkham bhūsam ṇindam va jampaē suaṇō

na purāṇam iti prakṛṣṭam kāvyam na navam iti bhavati sāvadyam  
kō muktva parikṣam bhūṣam nindam iva jalpatē sujanaḥ

9. sō tuha kaēṇa sundari sumaraṇasaraṇō aṇaṇavāvārō  
paūrōṇhadīhasāsō sundaramahilāsaam muai  
\* mua ← √muc

sa tava kṛtēna sundari smaraṇasaraṇō 'nanyavyāpāraḥ  
pracurōṣṇadīrghaśvāsaḥ sundaramahilāśatam muñcati

10. suviadḍhagoṭṭhibhāsiaamaēṇa hu jō ṇa pīṇaē savaṇam  
tassa ṇarassa ajammō hōi param kulakalaṅkattham

suvidagdhagōṣṭhibhāṣitāmṛtēna khalu yō na prīṇitē śravaṇam  
tasya narasya ajanma bhavati param kulakalaṅkāṛtham

11. taha samṭhiāi taha jampiāi tahi taha a tammi diṭṭhāi  
hasiāi vilasiāi a sahimō hiaē ṇa hiṭṭhā mhi

tathā samsthitāni tathā jalpitāni tasmims tathā ca tasmin dṛṣṭāni  
hasitāni vilasitāni ca sahāmahe hṛdayē na hṛṣṭā 'smi (probably read *mhō/smaḥ*)

12. ṇūṇam khalēhi chaliō suaṇammi vi ujaō ṇa vīsaṇai  
bālō pāasadaḍḍhō dahim pi dukkaria cakkhēi

nūṇam khalaiś chalitaḥ sujanē 'py udyatō na viśvasati  
bālaḥ pāyasadagdhaḥ dahy api duṣkaram (?) ācaṣṭē

13. aṇavaraam hiṇḍantī kittī guṇakittaṇēṇa bhuaṇammi  
dāvēi va paccakkham tujjha sudūraṭṭhiarūam  
\* hiṇḍa- “wander” (a *dēṣī* word)  
\* dāvē- “show” (a *dēṣī* word)

anavaratam andōlayamānā kīrtir guṇakīrtanēna bhuvanammi  
darśayatīva pratyakṣam tava sudūrasthitarūpam

14. muddhā ṇakkhaṇivāam paīṇō parimusaī pecchaē bharaī  
vivuṇēi āvuṇēi a dāliddō laddharaṇō vva

mugdhaḥ nakhanipātam patyuh parimṛṣati prēkṣatē smarati  
vivṛṇōty āvṛṇōti ca daridrō labdharatna iva

15. mittammi sānuhūam dukkham va suham ṇa rōviam jāva  
dukkham ṇa bhāralahuam tāva suham taha ṇa sampuṇṇam

mitrē sānubhūtam duḥkham vā sukham na rōpitaḥ yāvat  
duḥkham na bhāralaghu tāvat sukham tathā na sampūrṇam